

*Самовар кипит – уходить не велит* (русская пословица)

# Самовар



ФРАНЦУЗСКО-РУССКАЯ РЕКЛАМНАЯ ГАЗЕТА ОРЛЕАНА

№ 5 • ЯНВАРЬ 2016

ОТ РЕДАКЦИИ

МИРА, ЗДОРОВЬЯ  
И СЧАСТЬЯ

В НОВОМ ГОДУ!



...Вот и закончился 2015-й год, год сложный, противоречивый и трагический. Неспокойно в мире, тревожные новости приходят отовсюду. Чего ждать нам от 2016-го? Конечно же, позитива! Несмотря на теракты, мрачные прогнозы аналитиков и угрозу глобального потепления.

В Орлеане в 2015-м году произошло значительное событие в

жизни русской diáspory: открылась школа дополнительного образования "Умка", где наши французско-руssкие дети имеют возможность говорить, читать, писать и даже петь на русском языке. И уже "Умка", в тесном содружестве с родителями детишек, провела настоящий детский новогодний праздник, с Дедом Морозом и Снегурочкой, танцем Снежинок и

Зайчиков, с играми и хороводом вокруг елки и мешком подарков от Деда Мороза.

Все интереснее проходят встречи Русского клуба APREI, все больше французско-руssких детей начинают систематически заниматься русским языком, курсы русского языка APREI также привлекают достаточное количество взрослых французов.

Сегодня в нашей газете мы начинаем новую рубрику, которая называется "Я люблю говорить по-русски". В ней наши собеседники - взрослые и дети, русские и французы - ответят на наши "Зачем?" и "Почему?", касающиеся русского языка.

Итак, всем нашим читателям пожелаем "В добный путь, в 2016-й!"  
**Марина БУДО.**

# ОТ ПОНИМАНИЯ ЯЗЫКА К ПОНИМАНИЮ МИРА



**Сегодня мы открываем в "САМОВАРЕ" новую рубрику под названием "Я люблю говорить по-русски". Зачем, французы, вы учите русский? Зачем вы, русские, живущие во Франции, настаиваете на том, чтобы ваши дети, уже превосходно говорящие по-французски, знали ещё и русский язык? На наши вопросы отвечает Веселина Malhotte, мама Саши, 11 лет, и Николя, 5 лет.**

- Во-первых, в России у нас есть бабушка, которая ни слова не говорит по-французски. С бабушкой нужно разговаривать. К тому же в Крыму, куда мы регулярно ездим летом, у нас появился новый сосед, пожилой мужчина, который с моими детьми очень много общается, ходит с ними на рыбалку. Мы его называем дедушкой и относимся к нему соответственно. Саша зажёгся русским языком, ему обязательно надо иметь возможность обсудить по-русски важные вопросы, например, про рыбу. Ему нужно знать всё, что касается рыбалки, что касается моря. А Николя по-русски совсем не говорит, поэтому у него с бабушкой вообще никакого контакта не возникает. А потом, мне очень хочется передать детям русскую культуру, то, что я очень люблю: мои любимые фильмы, мои любимые песни, так как я сама пою и играю на гитаре. Например, очень хочется, чтобы они любили "Бременских музыкантов", а как можно любить то, что не понимаешь? Мультики мы с ними начали смотреть с "Ну,



погоди!", где слов почти совсем нет, а продолжать будем "Королевством кривых зеркал" и другими нашими замечательными песнями, сказками, фильмами.



Конечно, мои дети останутся французами, не думаю, что они когда-нибудь поедут жить в Россию. Но научиться понимать в глобальном смысле вопросы экономики и политики очень важно. От

понимания языка происходит понимание культуры, затем истории, а потом и всего мироустройства.

А почему мы обратились к частному преподавателю? Я сама хорошо говорю по-французски, и поэтому мне очень сложно говорить с ними на русском. А потом, у меня нет ни методики, ни времени, к тому же я со своими детьми слишком требовательная, я не могу с ними играть. Поэтому лучше, когда с детьми работает специалист.

Мне не хочется давать детям русский язык только на уровне повседневной жизни, спрашивая, сделали ли они уроки, попили ли чаю и так далее. Надо, чтобы они преодолели бытовой уровень и изучали более интересные вещи.

Сейчас дети занимаются русским, и им очень нравится, даже младшему. Я раньше думала, что он вообще по-русски ничего не понимает, а теперь вижу, что он всё лучше воспринимает русскую речь и реагирует на неё. Он даже бабушке по телефону уже по-русски пел и рассказывал "Аты-баты". А старший сообщил нам недавно, что он вообще хотел бы потом жить в Сибири. Даже если это его желание ещё сто раз изменится, я уверена, что изучение русского ему обязательно пригодится в жизни.





# КАК ПОЖИВАЕШЬ, «УМКА»?



Лена.

Вот уже четыре месяца, с 19 сентября 2015 года, в Орлеане действует школа дополнительного образования “Умка”, где дети русскоязычных родителей могут изучать русский язык. Мы представляем вниманию читателей фотопортаж из этой школы.



Полина.



Саша.



Младшая группа готовится начать урок.

В школе есть два класса - “больших” (детей 6-9 лет) и “маленьких” (2-5 лет). У каждого класса своя программа, но общие перемены и праздники. Состав, в основном, стабильный. Родители отмечают у детей прогресс в русском, а дети радуют преподавателей большим желанием учиться и полной отдачей.



Урок у “старшеклассников”



Занятие у малышей.



Иллюстрируем песню про елочку.



Репетиция к новогоднему празднику.



Мы любим говорить по-русски!

# СКОЛЬКО НА ЕЛОЧКЕ

19 декабря Русская школа дополнительного образования «Умка» в Орлеане устроила для своих маленьких учеников новогодний праздник.

Утренник состоялся в ASELQO Madeleine, там, где обычно проходят по субботам уроки русского языка нашей школы. К ребятам пришли Дед Мороз, Снегурочка и Заяц из Волшебного леса.

Группа малышей под руководством музыкального преподавателя Виталины Куйо исполнила несколько детских песенок и Танец Зайчиков, ребята постарше порадовали песенкой про Чебурашку и

стихами, девочки совместно с мамой-хореографом Олесей Лузо показали легкий, воздушный Танец Снежинок, а мальчики представили в карнавальных костюмах. Под конец праздника ребята с помощью «волшебного снежка» отыскали мешок с подарками, который «потерял» дедушка Мороз, а потом, дружно взявшись за руки, водили новогодний хоровод и пели «Маленькой елочке холодно зимой...».

По многим откликам, и дети, и родители остались очень довольны.

Огромное спасибо родителям, которые приехали с самого утра, чтобы украсить

зал, накрыть праздничный стол и сделать этот праздник незабываемым для наших детей. На нас всех вместе с запахом еловых шишек как будто пахнуло далеким детством, Родиной и теми новогодними утренниками, на которые нас, маленьких, за ручку водили когда-то мамы и папы. От души благодарим наших Деда Мороза (Константина Козлова), Снегурочку (Аню Пуарье) и Зайчика (Юлию Корниенко) за детский смех и хорошее настроение для всех! С Новым годом!

**Евгения САХАРОВА,  
Координатор проекта.**



# ШАРИКОВ ЦВЕТНЫХ...



# ВРЕМЯ ПРОХОДИТ, БЛИНЫ ОСТАЮТСЯ



- Это было давно...  
**- Очень давно?**  
 - Не будьте слишком любопытны. Начнем с самого начала. Мой отец под небом тропической Африки, в стране Камерун, которая его приняла и которую, я думаю, принял и он тоже, был счастлив. Но даже находясь в лоне семьи, он тосковал иногда о земле своего детства, об украинских степях, о грозном величии Петрограда, об ощущении покоренной страны во время пребывания перед первой мировой в Варшаве, тогдашней русской территории. В то время, посреди африканских лесов, некоторые очень редкие визиты граждан СССР только растревали боль о бело-золотой стране его детства, царской России. К тому же существовало еще кое-что, что привязывало его к воспоминаниям: регулярное получение русских журналов "Крокодил" и "Огонек", на которые он был подписан. Именно в "Крокодиле" он отыскал рецепт



— Рисунок предоставлен издательством «Московский рабочий»

**Все мы с детства любим блины. Самые лучшие - это горячие, румяные, аппетитные, только что испеченные мамой. Вот история появления одного замечательного рецепта в нашей семье, при использовании которого я всегда думаю о России.**

блинов, который он затем перевел для матери на французский. Моя мать, раньше работавшая преподавателем восточных языков, оставила эту замечательную профессию ради другой, которую она считала еще более прекрасной: воспитывать своих детей и пробуждать в них культуру. Как бы там ни было, получив рецепт, она встала к плите, и вскоре мы уже пробовали вкуснейшие блины.

■ **Россия часто приходит за наш стол и по сегодняшний день. Вы хотите рецепт? Вот он.**

**ИНГРЕДИЕНТЫ:**  
**Для теста:**  
 250 г муки,  
 4 яйца,  
 300 мл молока,  
 200 мл пива,  
 щепотка соли,  
 кофейная ложка сахара,  
 со швейный наперсток



дрожжей, немного сливочного и немного растительного масла.

**Для начинки:**  
 кусочки копченой горбуши или форели, красная икра, копченая селедка, анчоусы, сметана, лимон.

## ПРИГОТОВЛЕНИЕ

Смешать последовательно в большой миске молоко, пиво, муку, яичные желтки (белки отложить отдельно), соль, сахар. Добавить дрожжи, предварительно разведенные в небольшом количестве молока. Оставить в теплом месте примерно на час. Сбить белки в



крепкую пену и постепенно ввести их в тесто. Поставить тесто в теплое место еще на час. Нагреть сковороду с небольшим количеством растительного масла, налить очень маленькое количество теста, подождать, пока тесто перестанет прилипать к сковороде, в этот момент перевернуть блин, испечь с другой



стороны. Перед каждым новым блином наливать в сковороду немного растительного масла.

## ДЕГУСТАЦИЯ

Блины готовы, не заставляйте их ждать слишком долго, один-два часа максимум. Самое их большое отличие от покупных блинов, это их свежесть. Подавайте их теплыми с начинками на ваше усмотрение, можно со сметаной и несколькими каплями лимонного сока.

**- Спасибо, браво. Но можете ли вы мне гарантировать, что речь идет о точном рецепте из "Крокодила"?**

- Хотя рукописный рецепт моего отца уже давно потерян, я стараюсь следовать ему как можно более точно. Оригинальный рецепт блинов, может быть, и претерпел некоторые незначительные

изменения в угоду настроению или по причине забывчивости повара. Но со временем вещи и явления имеют обыкновение стабилизироваться, это постоянство было у рецепта из "Крокодила", появилось оно и у нашего рецепта. Блины появляются в прошлом, чтобы продолжиться в будущем. Ням!

**Ги ЧЕРНОНОГ**

## МИР НАШИХ УВЛЕЧЕНИЙ

Елена приехала во Францию недавно, занимается на курсах французского языка и, являясь по профессии воспитателем детского сада, ищет работу няней в русской семье.

Сегодня она рассказывает нам об одном своём увлечении.

- Елена, откуда у вас возникла такая страсть - создавать игрушки?

- Лет пять тому назад мне в интернете попался сайт одной питерской мастерицы, в игрушки которой я просто влюбилась. Я часто заходила к ней на сайт,

# Елена Юшина и ее игрушки

любовалась её творениями, они мне очень нравились. Зверюшки были как живые, мне так хотелось их потрогать.

- Это были игрушки из шерсти, как ваши?

- Да, валяные, как их называют. Однажды я написала мастеру с просьбой продать мне пару зверушек. Она мне ответила, что в настоящий момент они все проданы, но в процессе создания у неё есть бегемотик, который потом можно будет купить, и назвала мне цену - 400 долларов. Я вежливо поблагодарила её и пошла искать дальше.

- И нашли?

- Да, конечно. Оказывается, многие люди занимаются валянием, и пусть их произведения не такие милые, не такие совершенные, но всё-таки... Я стала интересоваться процессом создания, материалом, инструментами. Заказала и получила шерсть, иголочки.

- И что, сами стали создавать такие же шедевры?

- За первые три минуты моей работы я сломала три иголки. А потом я стала делать мамонтёнка.



было бы приурочить такое мероприятие к Дню ассоциаций в сентябре или к Рождественскому рынку в декабре.

- Да, это было бы интересно.

- А в каких странах уже живут ваши игрушки?

- Первый мой заяц поехал в Англию, потом "детишки" мои уезжали в Германию, живут также в России и в Польше. Когда я делала медведицу, прототипом была моя подружка. Увидев игрушку, она сказала: "Да, да, это точно я," - и увезла её к себе в Германию.

- Только дарите игрушки или продаете иногда?

- Бывают иногда и заказы. Например, однажды по фотографии делала кошку. И теперь маленькая девочка спит в обнимку с этой игрушкой.

- Все ваши игрушки такие миниатюрные или есть побольше?

- На игрушки побольше надо много шерсти. Самые большие из моих, это сантиметров 15 в высоту.

- Любите это занятие?

- Да, очень. Когда приходит вдохновение и всё получается, не могу оторваться, работаю вечер и ночь, и к утру игрушка бывает готова.

- Могли бы вы провести мастер-класс для желающих?

- Если будут инструменты, материал и помещение - с удовольствием!

- Спасибо за интервью и до новых встреч!

На фото: Елена Юшина и ее произведения.



КУЛЬТУРНО-ГУМАНИТАРНАЯ АССОЦИАЦИЯ



# AMITIE & DANSE

Руководитель -  
Ирина LEGER-ГОРБАЧЕВА

## БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ СПЕКТАКЛЬ

в пользу детей больницы GREN  
23 января суббота 20.30  
Зал BLAREAU SULLY SUR LOIRE  
ВХОД - 5 евро, дети до 12 лет - бесплатно

МУЗЫКАЛЬНАЯ ГРУППА

# Волга-Луара

Руководитель - Елена КАЦ

## УЖИН-КОНЦЕРТ организуемый APREI

# РУССКОЕ КАБАРЕ

СУББОТА 2 АПРЕЛЯ 2016 20.30  
Salle Espace BERAIRES  
45380 La Chapelle St Mesmin  
Резервация мест начнется с 1 марта, телефон сообщим дополнительно.



# ХОРЫ РУССКОЙ АРМИИ

Песни и танцы из Санкт-Петербурга

среда 30 марта 2016 в 20.30

Chants traditionnels russes, danses folkloriques, Choeurs superbes interprétant les airs russes les plus connus ainsi que quelques airs en français, le tout est couronné de tableaux de danse classique dans la plus pure tradition. L'ensemble de chants et de danses de l'armée russe c'est

les voix de Saint-Pétersbourg dont la beauté est à couper le souffle, des tenues militaires et folkloriques, et bien sur les danseurs du Saint-Pétersbourg Ballet Theatre dont la réputation n'est plus à faire. A voir seul, en famille, ou avec des amis, ce spectacle éblouissant s'adapte à tous les âges.

**КОНЦЕРТНЫЙ ЗАЛ «ЗЕНИТ».** Билеты от 30 до 55 евро.



ОРЛЕАНС

## РУССКИЙ БЕЗ ГРАНИЦ

APREI

Очередной сбор клуба  
“РУССКИЙ БЕЗ ГРАНИЦ”  
состоится 22 февраля 2016 г.  
в 18.30 по НОВОМУ АДРЕСУ:  
5, rue René Cassin,  
St Jean de la Ruelle

СООБЩИТЕ НАМ ВАШ ЭЛЕКТРОННЫЙ АДРЕС,  
ЧТОБЫ ПОЛУЧАТЬ PDF-ВЕРСИЮ ГАЗЕТЫ



## ОЧЕРЕДНАЯ ВСТРЕЧА РУССКИХ МАМ с детьми

состоится  
НА КАТКЕ Орлеана  
7 февраля в 9.50.  
Вопросы по тел. 06 87 11 06 84

Самовар кипит - уходить не велит

# Самовар

ФРАНЦУЗСКО-РУССКАЯ РЕКЛАМНАЯ ГАЗЕТА ОРЛЕАНА

06 87 11 06 84  
samovar45@laposte.net

BOUDEAU Marina

